

государственным служащим, чтобы мотивировать их поехать на работу, на территорию бывшей ГДР, официально получили нейтральное наименование *Aufwandsentschädigung* (возмещение затрат). Однако одновременно с этим словом в языке появилось сложное слово *Buschzulage* (*Busch* – дремучий лес, *Zulage* – надбавка) с явной негативной коннотацией, так как работа в бывшей ГДР уподоблялась работе в глухом лесу.

Еще чаще коннотативно окрашены сложные слова, возникшие в результате вторичной номинации, фиксирующие новый взгляд на вещи, уже имеющие узуальное обозначение в языке. Повторное наименование либо диктуется появлением нового знания об объекте обозначения, либо имеет целью создать более эмоциональное обозначение объекта или понятия, так как узуальное слово воспринимается как слишком нейтральное [5, с. 140]. Вторичная номинация осуществляется везде, где происходит переосмысление языковой сущности, вызванное изменением взглядов людей на определенный объект или явление.

В процессе вторичной номинации активно участвуют заимствованные слова, выступая в качестве базиса или признака сложного слова. Так, Интернет получил имя *Datenautobahn* (автобан данных, перевод с английского – *Information Highway*), с целью подчеркнуть быстроту передачи данных в Интернете. Однако метафора автобана в сознании многих людей в ФРГ стала теперь приобретать негативный смысловой оттенок, ассоциируясь скорее не со скоростью, а с пробками. Ситуация затора, «попадания в пробку», состояние, когда движение останавливается, оказывается достаточно привычным явлением для тех, кто, обладая персональным компьютером, делает попытки войти в локальные или глобальные коммуникационные сети.

Коннотации являются разновидностью связанной со словом, так называемой, прагматической информации, поскольку отражают не сами предметы и явления действительного мира, а отношение к ним, определенный взгляд на них. Сфера субъективной информации, или сфера прагматики, является более подвижной, диффузной, вероятно, вследствие явной субъективной природы – она связана с внутренними установками говорящего, его ассоциативными связями – привязана к ситуации.

Резюмируя, отметим, что дискуссионный характер перечисленных вопросов делает актуальным более детальное их рассмотрение с целью поиска объективного решения проблемы языковой коннотации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 320 с.
2. Булдаков, В.А. Стилистически сниженная фразеология и методы ее идентификации (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.А. Булдаков. – Калинин, 1982. – 25 с.
3. Матурана, У. Биология познания / У. Матурана // Язык и интеллект. – М.: Прогресс, 1996. – С. 95 – 142.
4. Матурана, У. Древо познания. Биологические корни человеческого понимания. Перевод с английского Ю.А. Данилова. / У. Матурана, Ф. Варела. – М.: Прогресс-Традиция, 2001. – 224 с.
5. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка: учеб.пособие / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. – М.: Академия, 2003. – 256 с.
6. Шаховский, В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания / В.И. Шаховский – Волгоград, 1983. – 118 с.

О.А. Агабалаева (Витебск, ВГУ им. П.М. Машерова)

ФУНКЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ ПАРЛАМЕНТСКИХ ДЕБАТОВ)

Функции фразеологических единиц (ФЕ) в тексте обуславливаются как их системными свойствами, к которым, прежде всего, относятся структурная раздельнооформленность, воспроизводимость, наличие переосмысления и образность, так и прагматикой текста [1; 2]. Среди функций ФЕ выделяются констатные функции, то есть присущие всем ФЕ в любых условиях их реализации, и вариативные функции, которые свойственны не всем ФЕ [3, с. 111]. К констатным функциям фразеологизмов относятся номинативная и текстообразующая функции. Под номинативной функцией понимается способность ФЕ называть определенный объект реальной действительности, включая и ситуации [3, с. 111 – 112]. Текстообразующая функция заключается в участии ФЕ в обеспечении когезии и когерентности текста [4, с. 36; 3, с. 217]. Большинство ФЕ реализуют в тексте также стилистическую функцию, под которой понимается способность фразеологизма вносить в текст различные коннотативные оттенки [3, с. 115]. Со стилистической функцией тесно связана прагматическая функция ФЕ, которая определяется как целенаправленное воздействие на адресата [3, с. 114; 5, с. 58].

В ходе исследования функционирования ФЕ в текстах парламентских дебатов были выделены следующие их функции:

1. Эмоционально-образная характеристика явлений общественно-политической жизни, например: Gegenüber den USA und Asien hat die EU **an Boden verloren** [6] (an Boden verlieren: an Einfluß, Macht verlieren; in eine schlechte Position geraten [7, S. 122]).

2. Эмоционально-модальная функция, например: Wenn man damals diese Initiativen der Union aufgegriffen hatte, dann hatte das Gewerbe heute nicht jene Probleme, die wir **leider Gottes** beklagen müssen [6] (leider Gottes: bedauerlicherweise [7, S. 270]). Фразеологизмы, реализующие данную функцию, служат выражению отношения говорящего к определенным фактам, событиям. В тексте эту функцию выполняют междометные и модальные выражения.

3. Оценочная функция. Данная функция состоит в свойствах ФЕ выражать позитивное или негативное отношение субъекта к объекту высказывания. Оценочная функция реализуется фразеологизмами в комбинации с эмоционально-образной характеристикой явлений общественно-политической жизни и эмоционально-модальными функциями, так как эмоции и оценка часто взаимосвязаны друг с другом, например: Hätten wir den Kanzler nicht zu dieser Regierungserklärung getrieben, dann **hätte** die Regierung weiterhin **die Hände in den Schoß gelegt** [6] (die Hände in den Schoß legen: сидеть сложа руки, ничего не делать, бездействовать [8, с. 259]). В вышеприведенном примере автор с помощью фразеологизма дает негативную эмоционально-образную характеристику деятельности правительства. В следующем примере фразеологизм служит выражению негативного отношения субъекта к определенному событию: **Das ist der Gipfel der Lächerlichkeit!** [6] (das ist doch der Gipfel: das ist unerhört [7, S. 262]). В текстах парламентских дебатов преобладают фразеологизмы с негативной оценкой: они составляют 82% от количества фразеологизмов, реализующих оценочную функцию.

4. Функция интенсификации значения. Под этой функцией понимается способность фразеологизма усиливать степень проявления признака обозначаемого им объекта, что, в конечном счете, придает особую выразительность и эмоциональность всему высказыванию в тексте. Эта функция осуществляется, главным образом, параформулами «существительное + существительное», «наречие + наречие», например: Das ist **schlicht und ergreifend** ein strafverfahrensrechtlicher Systembruch [6] (schlicht und ergreifend: 2. ganz einfach, ohne Umstände (gesagt) [7, S. 628]).

5. Функция убеждения и аргументации. Ее в тексте выполняют пословицы. Они передают в сжатой образной форме народный опыт, мудрость, и поэтому употребляются здесь для обоснования определенных политических действий или взглядов, например: Deshalb lassen Sie mich zum Abschluss sagen: Es gibt ein altes afrikanisches Sprichwort. Es lautet: **Wenn du schnell gehen willst, gehe alleine, wenn du weit gehen willst, gehe gemeinsam!** – Wir wollen weit gehen, und wir wollen gemeinsam gehen [9].

6. Окказиональная функция или функция добавочного/измененного смысла. Эту функцию реализуют модифицированные ФЕ, например: Außerdem würde der Einbezug möglichst vieler Interessenvertreter, die mitmachen müssen und nicht **vor Ihren parteipolitischen Karren gezogen werden** dürfen, verhindert [6] (jmdn. vor seinen Karren spannen: впрячь кого-либо в свою колесницу, использовать кого-либо в своих интересах [8, с. 314]). В этом примере узуальный фразеологизм модифицируется при помощи конвергентного комплекса «субституция + экспансия» в целях конкретизации значения ФЕ и повышения его эмоционально-экспрессивного потенциала. Окказиональный фразеологизм приобретает значение «использовать кого-либо в политических интересах своей партии».

7. Функция лаконичной передачи деловой информации, под которой понимается информирование реципиента о положении дел в краткой, сжатой форме. Эта функция осуществляется фразеологизмами, которые в результате частого употребления в речи утратили эмоционально-экспрессивный потенциал, например: Auch einrichtungs- und verbandsinterne Vorgaben, deren Notwendigkeit zumindest zweifelhaft ist, **spielen** hier oft **eine Rolle** [6] (eine Rolle spielen: 1. für jmdn., etwas wichtig, bedeutsam sein 2. an etwas in bestimmter Weise teilhaben [7, S. 588]); Ich meine, dass einer Definition von „Ordnung der Freiheit“ ein allgemein gültiger Ansatz **zugrunde liegen** muss [6] (einer Sache zugrunde liegen: die Grundlage, Ursache für eine Sache sein [7, S. 837]). В этой функции употребляются также фразеологизмы, заполняющие соответствующие лакуны в языке, например: Die Polizisten und Polizistinnen **kommen** in strafrechtlichen Ermittlungsverfahren immer nur als Hilfsbeamte der Staatsanwaltschaft **zum Zuge** [6] (zum Zuge kommen: entscheidend aktiv werden können [7, S. 837]); Ein funktionsfähiges parlamentarisches Regierungssystem musste **in Gang gesetzt werden**, um den neuen Staat handlungsfähig zu machen [6] (in Gang setzen: bewirken, dass etwas allmählich beginnt, funktioniert, läuft [7, S. 837]).

8. Эвфемистическая функция. Данная функция состоит в замене фразеологизмами непочтительных, нежелательных выражений с точки зрения автора, например: Bevor ich zur Sache komme, ein kurzes Wort an den Kollegen Gehb, der **sich** hier in der Debatte über die geprüfte Rechtskandidatin, die für den Wissenschaftlichen Dienst gearbeitet hat, **lustig gemacht hat**:... [6] (sich lustig machen über jmdn., etw.: über jmdn., etw. spotten [7, S. 466]).

9. Терминологическая функция. Эту функцию в тексте реализуют фразеологизмы, которые обозначают общественно-политические понятия, например: Ich finde es vor allem nicht richtig – das sage ich, obwohl mir als Nichtmitglied *dieses Hohen Hauses* das kaum zusteht –, ... [6] (das Hohe Haus: парламент [9, S. 267]); Ich bin sehr dankbar, dass es hier im Parlament und durch das Vorgehen des Innenministeriums gelungen ist, die Integrationskursverordnung pünktlich zum neuen Haushaltsjahr *in Kraft treten* zu lassen [8] (in Kraft treten: gültig werden [7, S. 412]).

10. Регламентирующая функция. Эта функция заключается в участии ФЕ в построении соответствующего регламента, то есть порядка проведения заседания парламента. Число ФЕ, реализующих данную функцию, невелико. К ним относятся следующие фразеологизмы: das Wort haben, jmdm. das Wort geben/erteilen, etw. ist (nicht) der Fall. В этой функции встречается также модифицированный фразеологизм «das Wort erhalten», прототипом которого является фразеологизм «das Wort haben». Характерным признаком значительной части этих фразеологизмов является отсутствие у них омонимичного переменного словосочетания, то есть они не являются результатом переосмысления свободных сочетаний, а были образованы по их образцу как первичные словосочетания: das Wort haben, jmdm. das Wort geben/erteilen. Примеры реализации фразеологизмами регламентирующей функции в текстах парламентских дебатов: *Das Wort hat* jetzt der Abgeordnete Joachim Stunker [6] (das Wort hat: слово имеет [8, с. 630]); Interfraktionell wird Überweisung des Gesetzentwurfs auf Drucksache 15/4926 an die in der Tagesordnung aufgeführten Ausschüsse vorgeschlagen. Gibt es anderweitige Vorschläge? – *Das ist nicht der Fall*. Dann ist die Überweisung so beschlossen. [6] (etw. ist (nicht) der Fall: что-либо (не) так, что-либо (не)верно, (не)правда [8, с. 165]). Фразеология в этой функции используется, как правило, спикером парламента, который проводит заседание.

Количественный анализ практического материала выявил, что основная часть ФЕ в данном типе текста осуществляет функцию эмоционально-образной характеристики политических явлений (50%), совместно с которой реализуются также окказиональная функция (42%), которая направлена, как правило, на повышение эмоционально-экспрессивного потенциала и приспособления к контексту, и оценочная функция (35%). Полученные результаты свидетельствуют о том, что ФЕ в данном типе текста употребляются, главным образом, для оказания эмоционально-экспрессивного воздействия на реципиента, часто в целях дискредитации политического соперника, так как речь идет, в основном, об отрицательной оценке. Вместе с тем, можно констатировать многообразие функций ФЕ, выполняемых ими в данном типе текста, а также наличие некоторых специфических функций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зайченко, Н.Л. Актуальные глагольные устойчивые словесные комплексы немецкого языка в прогрессивной прессе (на материале аналитических жанров газет ГДР, ФРГ, Австрии): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.Л. Зайченко. – М., 1977. – 28 с.
2. Мякишева, Р.Ф. Немецкие устойчивые словесные комплексы типа «прилагательное + существительное» в аспекте структура-семантика-функция (на материале прессы и художественной прозы ГДР): автор. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Р.Ф. Мякишева. – М., 1980. – 24 с.
3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
4. Чернышева, И.И. Актуальные проблемы фразеологии / И.И. Чернышева // Вопросы языкознания. – 1977. – № 5. – С. 34 – 42.
5. Потолдыкова, Е.В. Лингвопрагматический аспект фразеологической вариативности в англоязычном массово-информационном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.В. Потолдыкова. – Волгоград, 2004. – 189 л.
6. Plenarprotokoll 15/167 [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа: <http://dip.bundestag.de/btp/15/15167.pdf> – Дата доступа: 27.11.2005.
7. Duden: Der Duden in 12 Bd.: Das Standardwerk zur deutschen Sprache / Dudenredaktion: G. Drosdowski ... Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus A.G., 1971 – 1993. – Bd.11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. – 1992. – 864 S.
8. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин; под ред. д-ра Маличе-Клаппенбах и К. Агрикола. 2-е изд. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.
9. Plenarprotokoll 16/146 [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа: <http://dip.bundestag.de/btp/16/146.pdf> – Дата доступа: 27.11.2005.